



УДК 821.111-312.2

ББК 84(4 Вел)-44

Р49

Chris Riddell

GOTH GIRL AND THE GHOST OF A MOUSE  
GOTH GIRL AND THE FETE WORSE THAN DEATH

Goth Girl and the Ghost of a Mouse

«First published 2013 by Macmillan Children's Books an imprint of Pan Macmillan».

Goth Girl and the Fete Worse Than Death  
«First published 2014 by Macmillan Children's Books an imprint of Pan Macmillan».

Печатается с разрешения издательства  
*Macmillan Publishers International Limited*

Иллюстрации автора

Дизайн обложки Яны Половцевой, Екатерины Климовой

Перевод с английского Михаила Визеля

**Ридделл, Крис**

Р49 Юная леди Гот. Призрак мышонка. Праздник Полной Луны: повести / Крис Ридделл; пер. с англ. М. Визеля. — Москва: Издательство АСТ, 2022. — 448 стр., ил. — (Волшебный мир Криса Ридделла. Коллекция).

ISBN 978-5-17-121700-6

Юная Ада Гот — единственная дочь лорда Гота, английского поэта. Вместе с отцом, многочисленными слугами и немногочисленными привидениями она живет в огромном и жутком особняке, Грянул-Гром-Холле. И хотя лорд Гот часто бывает занят, а у Ады нет друзей, скучать ей не приходится: в большом доме множество темных уголков, где таятся странные существа и удивительные секреты. Каждая история — это новые захватывающие приключения и новые тайны.

© Chris Riddell, 2013, 2014

© М. Визель, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2022



# ЮНАЯ ЛЕДИ ГОТ

Призрак мышонка  
Праздник Полной Луны

КРИС  
РИДДЕЛ



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
АСТ  
МОСКВА





ЮНАЯ  
ЛЕДИ ГОТ  
и  
призрак  
мышонка



*Посвящается Морвенне*







# Глава первая



Ада Гот села в своей кровати под балдахинном на восьми столбиках и усталилась в чернильную темноту.

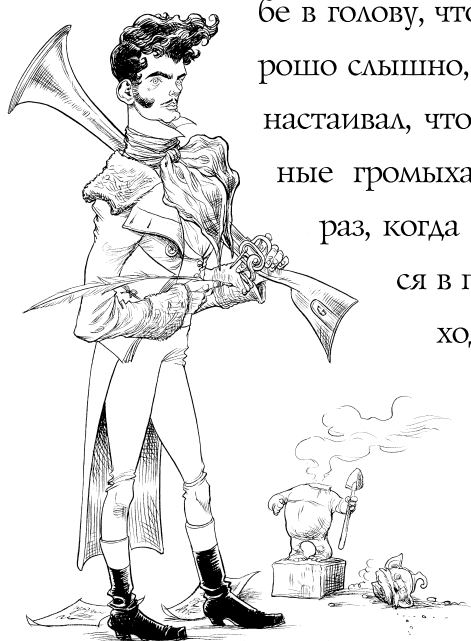
Опять!

Она схватила подсвечник и соскочила с кровати. — Кто здесь? — шепнула она.

Ада была единственным ребенком лорда Гота из Грянул-Гром-Холла, знаменитого разъезжающего поэта, и Парфенопы, прелестной канатоходки из Фессалоник. Лорд Гот повстречал ее во время одного из своих путешествий и женился на ней. К несчастью, Ада лишилась матери еще в младенчестве: Парфенопа погибла, упражняясь в своем ремесле на крыше Грянул-Гром-Холла во время грозы.

Лорд Гот никогда не распространялся о событиях той ужасной ночи. Вместо этого он осел в своем

просторном доме и, запершись в кабинете, сочинял чрезвычайно пространные поэмы. А когда не занимался сочинительством, разъезжал на Пегасе (так он называл свой двухколесный беговел), совершенствуясь в стрельбе из мушкета по парковым украшениям. Неудивительно, что в скором времени он снискал репутацию отъявленного сумасброда и опаснейшего врага садовых гномов.



ЛОРД ГОТ

С того несчастного происшествия лорд Гот вбил себе в голову, что детей должно быть хорошо слышно, но не видно. И поэтому настаивал, чтобы Ада надевала огромные гроыхающие башмаки всякий раз, когда ей случалось отправляться в путь по проходам и переходам Грянул-Гром-Холла.

Таким образом лорд Гот заблаговременно узнавал о ее приближении и мог ускользнуть в свой кабинет, где его никто не смел побеспокоить.





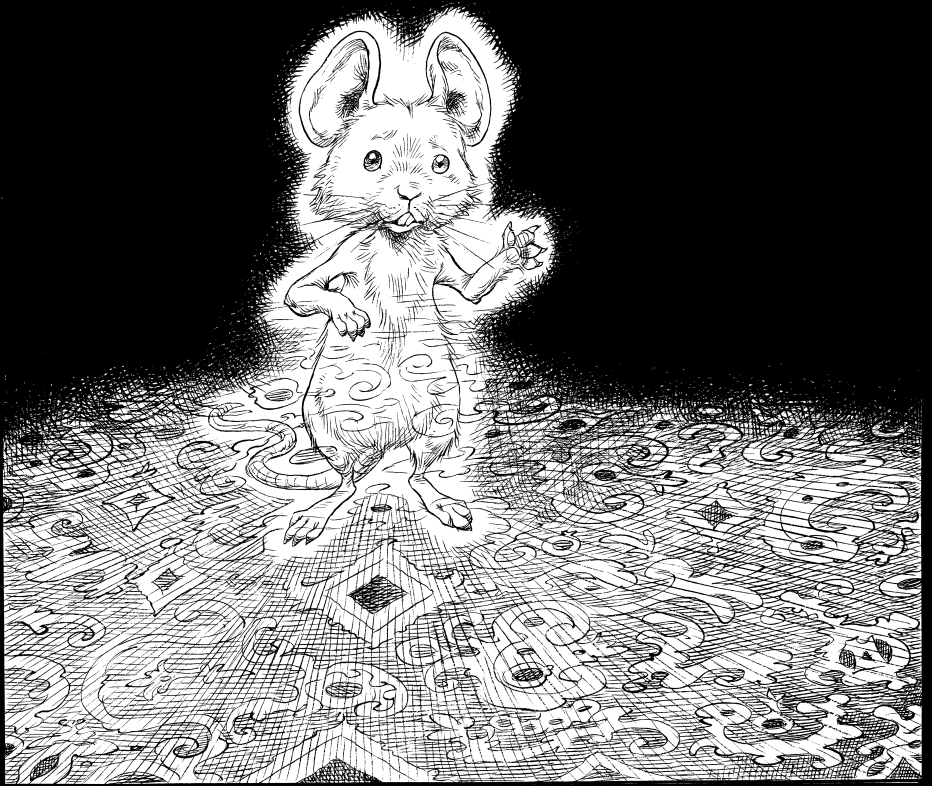
Немудрено, что встречались они не часто. Порою девочке делалось от этого грустно, но она понимала его чувства. Раз в неделю они пили чай в большой галерее, и Ада замечала, что, стоило им встретиться глазами, ее отец менялся в лице.

Вне всякого сомнения, она напоминала ему о жене, прекрасной канатоходке Парфенопе, и ее ужасном конце. И неудивительно: зеленоглазая и чернокудрая Ада выглядела точь-в-точь как она (Ада знала об этом благодаря медальону с миниатюрой Парфенопы, доставшемся ей по наследству).

— Кто здесь? — снова шепнула Ада, теперь уже погромче.

— Всего лишь я, — пропищал голосок из темноты.

Ада нашарила в темноте у кровати черные кожаные тапочки. В этих тапочках ее мать ходила по канату. Они были ей немного великоваты, но чрезвычайно удобны, а главное — бесшумны. Ада надевала их, отправляясь исследовать Грянул-Гром-Холл.



Она обожала такие вылазки, особенно по ночам, когда все спали. Потому что, хотя Ада и прожила здесь всю жизнь, Грянул-Гром-Холл был столь велик, что внутри главного здания и служебных флигелей оставалось еще много неизведанного.

Ада ступила на вытертый турецкий ковер, сжимая в руках свечу. Прямо перед ней, на вытертой заплате в центре ковра, виднелась маленькая белесая фигурка, прозрачная и переливающаяся.

Адины глаза широко распахнулись.

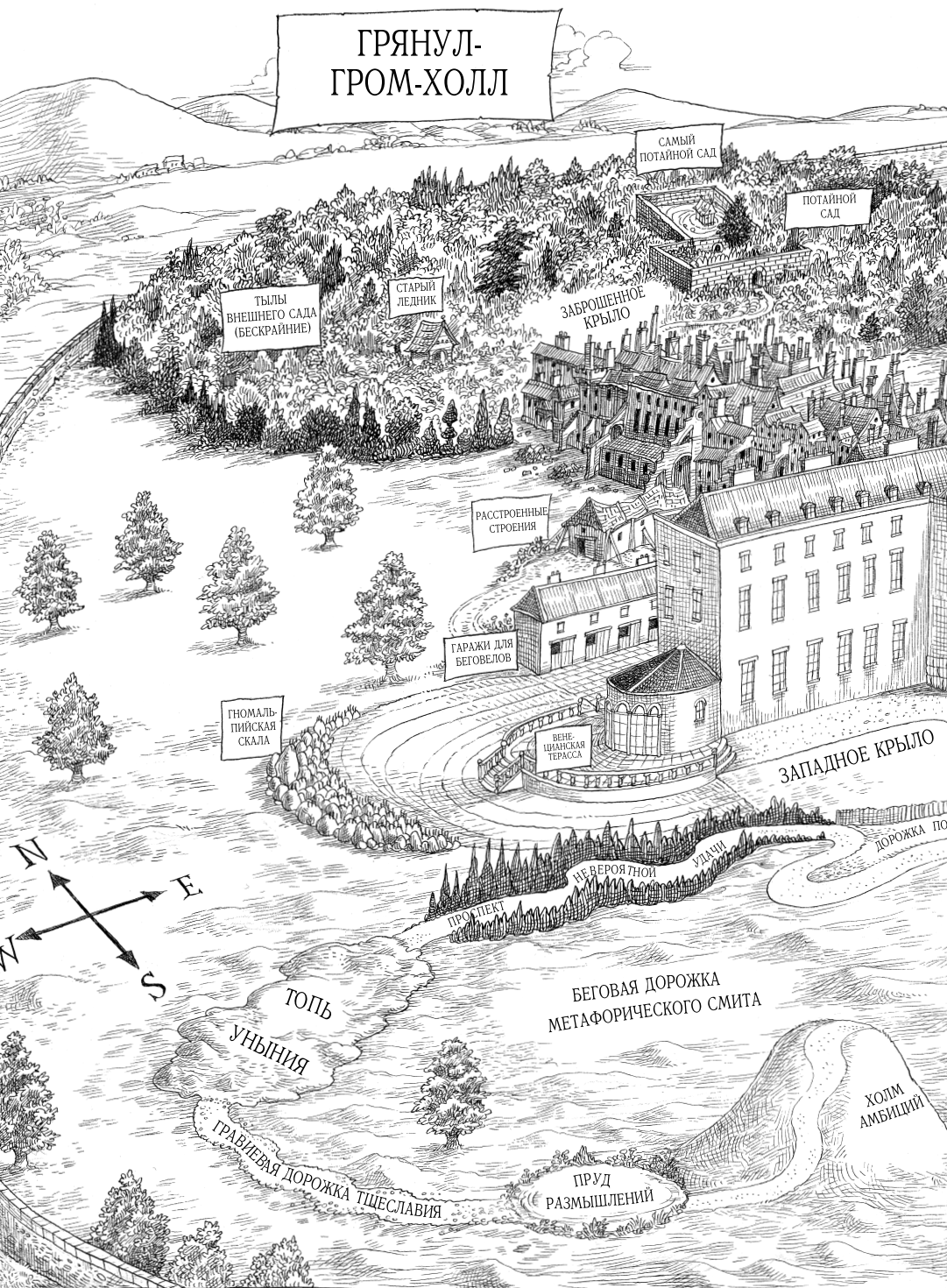
— Ты что, мышка? — воскликнула она.

Мышка немного померцала и испустила горестный вздох, завершившийся писком.

— Был когда-то мышкой, — ответила она, покачивая головой. — А теперь я призрак. Призрак мышки.



# ГРЯНУЛ-ГРОМ-ХОЛЛ



САМЫЙ ПОТАННОЙ САД

ПОТАННОЙ САД

ТЫЛЫ ВНЕШНЕГО САДА (БЕСКРАЙНИЕ)

СТАРЫЙ ЛЕДНИК

ЗАБРОШЕННОЕ КРЫЛО

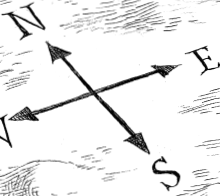
РАСТРОЕННЫЕ СТРОЕНИЯ

ГАРАЖИ ДЛЯ БЕГОВЕЛОВ

ГНОМАЛЬ-ПИЙСКАЯ СКАЛА

ВЕНЬ-ЦИАНСКАЯ ТЕРРАССА

ЗАПАДНОЕ КРЫЛО



ПРОЦЕДУ

НЕВЕРОЯТНОМУ УДАЧУ

ДОРОЖКА ПО

ТОПЬ

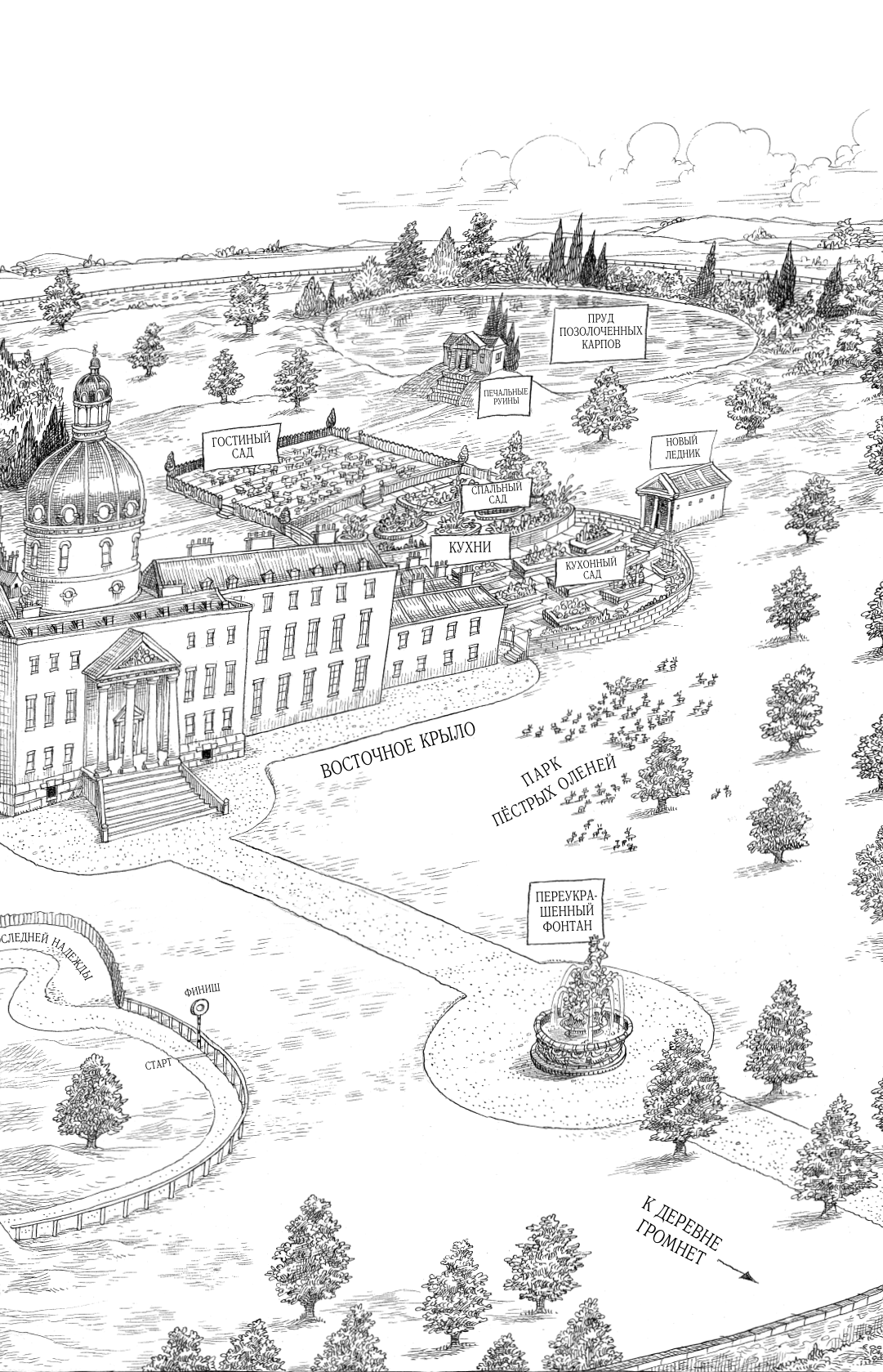
УНЫНИЯ

БЕГОВАЯ ДОРОЖКА  
МЕТАФОРИЧЕСКОГО СМИТА

ПРАВИЛЬНАЯ ДОРОЖКА  
ТЩЕСЛАВИЯ

ПРУД  
РАЗМЫШЛЕНИЙ

КОЛМ  
АМБИЦИЙ



ПРУД  
ПОЗОЛОЧЕННЫХ  
КАРПОВ

ПЕЧАЛЬНЫЕ  
РУИНЫ

ГОСТИНЫЙ  
САД

НОВЫЙ  
ЛЕДНИК

САДОВЫЙ  
САД

КУХНИ

КУХОННЫЙ  
САД

ВОСТОЧНОЕ КРЫЛО

ПАРК  
ПЕСТРЫХ ОЛЕНЕЙ

ПЕРЕУКРА-  
ШЕННЫЙ  
ФОНТАН

ОСЛЕДНЕЙ НАДЕЖДЫ

ФИНИШ

СТАРТ

К ДЕРЕВНЕ  
ГРОМНЕТ